

"Etkileyici bir kitap."
-Jostein Gaarder.
Sofie'nin Dünyası'nın
yazarı



MADS GILBERT & ERIK FOSSE

GAZZE'NİN GÖZYAŞLARI


PEGASUS®

Pegasus Yayınları: 297

Anı-İnceleme: 1

GAZZE'NİN GÖZYAŞLARI
MADS GILBERT ve ERIK FOSSE
Özgün Adı: ØYNE I GAZZA

Editör: Kemal Küçükgedik
Düzeltili: Berna Sirman
Bilgisayar Uygulama: Meral Gök
Kapak Uygulama: Yunus Bora Ülke
Kapak Baskı: Gündüz Ofset
Film-Grafik: Mat Grafik

Baskı-Cilt: Kilim Matbaası
Orta Mah. Fatin Rüştü Sok. No: 1/3-A
Bayrampaşa/İstanbul
Tel: 0212 612 95 59

1. Baskı: Mart 2011
ISBN: 978-605-4456-13-0

PEGASUS YAYINLARI © GYLENDAL NORSK FORLAG AS, 2009

Bu kitabın Türkçe yayın hakları Hagen Agency, Oslo ve Gylenal
Norsk Forlag, Oslo aracılığı ile alınmıştır.

Yayınevinden yazılı izin alınmaksızın
hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yayıncı Sertifika No: 12177

PEGASUS YAYINLARI
Gümüşsuyu Mah. Osmanlı Sk. Alara Han
No: 27/9 Taksim / İSTANBUL
Tel: 0212 244 23 50 (pbx) Faks: 0212 244 23 46
www.pegasusyayinlari.com / info@pegasusyayinlari.com

MADS GILBERT

ve

ERIK FOSSE

GAZZE'NİN GÖZYAŞLARI

İngilizceden Çeviren:
KÖKSAL GÜLERKAYA

PEGASUS YAYINLARI

Mads Gilbert: 1947 Norveç doğumlu doktor ve Sivil Toplum gönüllüsü. Doktora eğitimini Iowa Üniversitesi'nde tamamlayan Mads Gilbert anestezi uzmanıdır ve Kuzey Norveç Üniversite Hastanesi'nde Acil Servis Bölümü Başkanı'dır. Mads Gilbert aynı zamanda Tromso Üniversitesi Tıp Fakültesi'nde Acil Servis Bölümü Profesörü'dür.

Erik Fosse: 1950 Norveç doğumlu cerrah ve Sivil Toplum gönüllüsü. Oslo Üniversitesi Tıp Fakültesi Cerrahi Bölümü Profesörüdür ve uzmanlık alanı göğüs cerrahisidir. Erik Fosse bir hayır kurumu olan NORWAC'ın başkanlığını yürütmekte ve aynı zamanda NATO'nun Tıbbi Araştırma ve Geliştirme Kurumu'nun Başkan Yardımcılığı görevini üstlenmektedir.

İÇİNDEKİLER

| | |
|--|-----|
| Önsöz | 9 |
| Cumana | 15 |
| Bombardıman Hattına Doğru | 23 |
| Giriş..... | 45 |
| Gazze'ye Hoş Geldiniz | 69 |
| Ölüm Yağıyor | 89 |
| Kim Hayatta Kalacak? | 109 |
| Çaresiz Tanıklar | 127 |
| Uzaktan Kumandalı Soykırım | 151 |
| Onlar Sadece Hamas Çocukları..... | 173 |
| Öğle Vakti Karanlık | 193 |
| Merhamet Yok | 211 |
| Alçakça Savaş..... | 239 |
| Gazze'de Rüyalar | 267 |
| Tasarlanmış Endişe | 293 |
| Nöbetçi değişimi | 323 |
| Savaş Suçluları..... | 359 |
| Filistin'in Demografik Tarihi: 1973-2007 | 397 |
| Teşekkürler | 398 |

Gazze'nin Çocuklarına

Ya Le! Ma Atwalak – Bu Hiç Bitmeyen Gece

Bu hiç bitmeyen gece, hep yalnız ve göçebe

Saçlarıma ak düştü, bedenim hasta

Süheyl, küçük ışığım ve Fares, değerlim!

Derdime derman olacaksınız bir gün, bilirim

Ve daima hatırlayacağım, sanki yanımdaymışlar gibi.

En değer verdiğimiz ve en çok sevdiklerimiz, bizden koparılmış

Ağlama artık gözlerim, sonsuz gibi gelse de,

Dolaşacağım gecenin içinde

Ta ki varana kadar eve

Uyu da güçlü ol

Uyu şimdi, küçük oğlum

Bir gün götüreceksin bizi yine

Ait olduğumuz o yere

Önsöz

Bu, İsrail'in 2008-2009 kışında Gazze'ye yaptığı vahşi saldırıya tanıklığımızın hikâyesidir. Filistinli kuruluşlara ve sivil halka yönelik bu geniş kapsamlı İsrail saldırısı, muhtemelen Filistin'in yakın tarihindeki acımasız saldırıların en sert olanıdır. Saldırı, özellikle Gazze'deki çocukları sert bir şekilde vurdu: 300'den fazla çocuk öldürüldü ve 1600'den fazlası yaralandı.

Vahşi saldırı, Gazze'deki Filistinlilere iki yıldan uzun süredir uygulanan geniş kapsamlı abluka ve fakirleştirmenin ardından geldi. İsrail sistemli bir şekilde Batılı sağlık çalışanlarının ve gazetecilerin içeri girmesine engel oluyordu. Biz, Gazze'ye 2008'in yılbaşı arifesinde, saldırının beşinci gününde, Mısır üzerinden girdik. Kısa süre sonra orada sadece birkaç Avrupalının bulunduğunu ve Batılı hiçbir gazeteci olmadığını keşfettik. Kimse direniş gösterip İsrail'in saldırısından bahsetmek istemiyor ya da kimsenin elinden gelmiyordu. El-Şifa Hastanesi'ndeki doktorluk işimize ek olarak, dünyaya yaşadıklarımızı aktarmayı kendimize görev edinmiştik. Tanık olduğumuz korkunç ıstırabı, iyileştirmeye çalıştığımız yaralanmaları, İsrail saldırılarından kaynaklanan krizleri ve Gazze ablukasını dünyaya bildirmeye çalıştık. Filistinlilerin kahramanlıklarını, insanlıklarını, boyun eğmeyen iyimserliklerini ve direniş iradelerini haber yaptık.

İkimiz de otuz yıldır, Lübnan ve Mısır'ın yanı sıra, işgal altındaki Filistin'de de Filistinli meslektaşlarımız, arkadaşlarımız ve hastalarla birlikte çalışıyorduk. Filistinli mültecilerle, Lübnan'da vurulan Lübnanlılarla ve Filistinlilerle bir arada yaşadık ve çalıştık. En karanlık ve zor tecrübelerinde yanlarında olmamıza izin verdiler, birlikte festivaller kutladık ve beraber mutlu anlar yaşadık.

Hâlâ Filistin sorununun barışçı yollardan çözülebileceğine inanıyoruz. Uzun süreli bir barış için tek yol siyasi çözüm. Bu durumda, son zamanlarda tüm kontrolü ele geçiren İsrail, eylemleriyle Filistinlilerin insani ve ulusal haklarına saygı duyduğunu ve Birleşmiş Milletler'in 1947'den günümüze kadar Filistin üzerine aldığı resmî kararlar çerçevesinde siyasi bir çözüm üretmeye istekli olduğunu göstermeli.

Gazze'ye yapılan saldırıyı, hastanede hem doktor hem de birer tanık olarak yaşadık. Bunun dışında, Gazze'nin diğer bölgelerinde neler yaşandığını görmedik. Saldırıların vahşetini ve ne çapta planlandığını daha sonra gazetecilerin ve soruşturan kuruluşların elde ettiği raporlardan anlayabildik.

Kelimeler güçlüdür. Tanımlamalar ve terminoloji gerçeklik anlayışımızı etkiler. Orta Doğu sorunuyla ilişkili kullanılan kelimeler ve terimler günlük dile tahlilleri yapılmadan yerleşti, böylece güç ilişkileri ve politik gerçekler üzerindeki sis perdesi kalkmadı. "Filistin sorunu" "İsrail'in Filistin'i işgali"nden ve "Filistin toprakları", "İşgal altındaki Gazze"den daha sık kullanılıyor. Bu sorunun yaşandığı ülkenin ismi *Filistin*'dir. İsrail, Batı Şeria ve Gazze, Filistin sınırları içerisinde yer alır. Bu yüzden Batı Şeria ve Gazze'ye, "Filistin toprakları" değil, "Filistin" ya da "İşgal altındaki Filistin" diyoruz.

“Yerleşim” kavramı, sıklıkla İsraililerin Filistin üzerinde kendileri için kurdukları yerleri tarif etmek için kullanılıyor. “Yerleşim”, ıssız yerlere kurulmuş toplum izlenimi uyandırır. Birisi askerî bir güç kullanarak bir yerin kontrolünü ele geçirdiğinde, ilk sahiplerini evlerinden ve yurtlarından çıkardığında, çiftçileri topraklarına sahip olmak için yerlerinden sürdüğünde, kullanılması gereken doğru terim “işgal”dir. Bu eylemi gerçekleştirenlere genellikle “işgalci” denir ve bu bölgelerde inşa edilen konutlara da “koloni” denir. İşgal edilmiş alanlarda kolonileşme, Cenevre Anlaşması’na aykırıdır. Doğal olarak İsrail’in Batı Şeria ve Gazze politikası, barışçı bir yerleşme değil vahşi bir işgaldir ve kolonileşme uluslararası hukuka aykırıdır.

Sonuç olarak, işgal altındaki alanlarda yeni oluşturulan İsrail topluluklarını tutarlı bir şekilde “koloni” ve bu bölgede yaşayanları da “işgalci” olarak tanımlıyoruz. Çünkü Filistin’in kolonileştirilmesi, İsrail toprağının –*Eretz Israel*– Filistinlilerden fethedilmesi ve orada sadece Musevilerin yaşayabileceği bir devlet kurma yönündeki Siyonist görüşe dayanır. Bu kolonileri kuranlar başka milletlerden olsa da “İsraili işgalciler” ve “İsrail kolonileri” terimlerini kullanıyoruz. En saldırgan ve militan eylemcilerin birçoğu ABD vatandaşı ziyaretçi aktivistlerdir.

İsrail askerî gücü kendisine İsrail Savunma Gücü adını veriyor (IDF). Burada ele aldığımız savaş durumu “savunma”dan çok “saldırı” ve “yayılma” etkinlikleridir. Bu yüzden biz, daha tarafsız olan “İsrail askerî gücü” terimini kullandık.

Çatışmada bulunan savaşçıların tasvirleri konuşmacıya göre değişir. “Terörist”, günlük dilde sıklıkla kullanılır ve gerçekte de “korku yayan kişi” anlamına gelir. Filistinliler, İsrail tarafından sürdürülen abluka, bombalama, aç bırakılma ve gün-

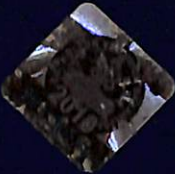


YAŞANANLARIN TÜYLER ÜRPERTİCİ GERÇEKLIĞİ, İSRAİL'İN UYGULADIĞI VAHŞETİN AKIL ALMAZLIĞI KANINIZI DONDURACAK

2008 yılının sonunda İsrail'in Gazze'ye düzenlediği 22 günlük saldırıda 1400 Filistinli öldürüldü. Öldürülenlerin çok az bir kısmı silahlıydı; dört yüzden fazlası çocuk olmak üzere çoğu sivildi. 5500 kişiden fazlası yaralandı. Filistin toplumu tekrar yerle bir olmuştu. Yaşanan yıkım ve vahşetin Batılı tek görgü tanıkları Norveçli doktorlar Erik Fosse ve Mads Gilbert'ti. Doktorluğun yanı sıra gazetecilik de yapmaları ve yaşananları olduğu gibi aktarmaları, Batı dünyasının büyük bir bölümünde tavrı değişikliklerine neden oldu.

"Savaş devam ederken, Filistinli siviller seslerini de kaybetmişti. Erik Fosse ve Mads Gilbert, Ocak 2009'da Gazze'de gönüllü çalışan iki doktordu. Ayrıca, gördüklerini dış dünyaya da iletiler. Bu onların görevi değildi, ama sorumluluklarıydı. Askeri güçler tüm karşıt sesleri keserken, bağırp sesini duyurabilen çok daha güçlü ve önemlidir."

Jonas Gahr Støre, Norveç Dışişleri Bakanı



Kapak Görseli: Mads Gilbert
Yazarların Fotoğrafı:
Nasser Nasser / AP / Scanpix

www.pegasusyayinlari.com

ISBN 978-6054456130



9 786054 436130

20 00.